

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Tamerlano (drama musical en tres actes)

Llibret de Nicola Francesco Haym (1678-1729),

el qual feu una adaptació dels llibrets

d'Agostino Piovene (1671-1721) i de Nicolas Pradon (1632-1698)

Traducció al català de Lourdes Bigorra Cervelló

Personatges:

Tamerlano—emperador dels tàrtars

Bajazet—soldà derrotat dels turcs

Asteria—filla de Bajazet

Andronico—príncep grec

Irene—princesa de Trebisonda promesa de Tamerlano

Leone—amic d'Andronico i Tamerlano

OUVERTURE

andante-allegro

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

SINFONIA

*Cortile nel palazzo di Tamerlano,
luogo dove sta imprigionato Bajazet.
Bajazet ed Andronico*

ANDRONICO

Esci, esci, o Signore;
abbi libero il piede, in questa reggia.

SINFONIA

BAJAZET

Prence, lo so: ti devo

OBERTURA

andante-allegro

ACTE PRIMER

ESCENA PRIMERA

SIMFONIA

*Un pati del palau de Tamerlano, on està empresonat
Bajazet.
Bajazet i Andronico*

ANDRONICO

Sortiu, sortiu, Senyor;
Sou lliure de moure-us per aquest palau.

SIMFONIA

BAJAZET

Príncep, sé que et dec

questo di libertà breve momento;
e perché il devo a te,
men grave 'l sento.

ANDRONICO

No, Bajazet, al Tamerlan tu'l dei.

BAJAZET

Al Tamerlan? Da lui libertà non vogl'io:
da lui, che appena saria degno
portar la mia catena.
M'hai tu pietà?

ANDRONICO

M' affliggi allor che 'l chiedi.

BAJAZET

Dammi il tuo ferro!

ANDRONICO

Ah! mio Signor, non mai.

BAJAZET

Son Bajazet ancora,
benché io sia prigionier.
No, no, non voglio dal Tamerlan
né libertà né vita.
Io vo'morire, o sia ragione,
o orgoglio.

ANDRONICO

Ferma, Signor, che fai?
Tu morir? Ed Asteria?

BAJAZET

Ahi, tu mi svegli in seno un molle affetto,
per cui sento languir la mia costanza.
Questo è il solo spavento
che mi fa il mio morir,
lasciar la figlia.

ANDRONICO

E in qual grand'uopo, oh Dei!

BAJAZET

Ah, mio destin, troppo crudel tu sei!
Son tra ceppi, e m'insulta il mio nemico;
ho in mano la vendetta,
e pur la perdo;
posso morire, e ancora
m'è fatale il mio amor; né vuol, ch'io mora.

Forte e lieto a morte andrei,
se celassi ai pensier miei
della figlia il grande amor.

aquest breu moment de llibertat;
I com que te'l dec a tu,
més important el considero.

ANDRONICO

No, Bajazet, el deus a Tamerlano.

BAJAZET

A Tamerlano? D'ell no vull llibertat:
Ell a penes seria digne
de portar les meves cadenes.
Però, tu tens pietat de mi?

ANDRONICO

M'afligeix que m'ho preguntis.

BAJAZET

Dona'm la teva espasa!

ANDRONICO

Ah, no, senyor meu, no, mai!

BAJAZET

Jo encara sóc Bajazet,
tot i ser presoner.
No, no, de Tamerlano no vull
ni la llibertat ni la vida.
Moriré, sia per raó,
sia per orgull.

ANDRONICO

Atura't, Senyor, què fas?
Vols morir? I Asteria?

BAJAZET

Ah, em despertes dins del pit un dolç afecte
que fa flaquejar la meva decisió.
Ès l'única por
que em causa la mort,
deixar la meva filla!

ANDRONICO

I en quin gran destret, oh, Déus!

BAJAZET

Ah, destí, ets massa cruel amb mi!
Subjectat amb grillons i el meu enemic m'insulta;
Tinc la venjança a tocar de la mà
i, en canvi, la perdo;
puc morir, però l'amor m'és fatal,
car no vol que jo mori.

Aniria a la mort decidit i content,
si ocultés als meus pensaments
el gran amor que sento per la meva filla.

Se non fosse il suo cordoglio,
tu vedresti in me più orgoglio,
io morrei con più valor.

SCENA SECONDA

Andronico e poi Tamerlano

ANDRONICO

Non si perda di vista
il disperato;
servasi Asteria in lui.

TAMERLANO

Prencipe, or ora i Greci
ha posto in mio poter il vostro impero,
ond'io vi rendo il trono.
Ite a Bisanzio...

ANDRONICO

Ah! mio Signor, è grande il dono,
e il donator; ma...

TAMERLANO

Il rifiutate?

ANDRONICO

No, Signor; ma sì presto
dividermi da voi?
Deh! Lasciate che apprenda
vicino ancora al vincitor del mondo
il mestiero dell'armi.

TAMERLANO

Andronico, il consenso, anzi lo bramo.
Temeva impaziente
la brama di regnar; ma il vostro indugio
deve servirmi a vincere un nemico.

ANDRONICO

Qual nemico rimane?

TAMERLANO

Bajazet è vendicato a pieno
l'Ottoman del suo sangue; amo la figlia.

ANDRONICO

Che sento, oh ciel!

TAMERLANO

Ah! sì, che io sono amante,
e di tal cambiamento
voi sol siete la colpa.

Si no fos pel seu dolor,
veuries en mi més orgull,
moriria amb més valor.

ESCENA SEGONA

Andronico i després Tamerlano.

ANDRONICO

No he de perdre de vista
aquest home desesperat;
servint-lo a ell serviré Asteria.

TAMERLANO

Príncep, fa poc, els grecs
van posar el vostre imperi sota el meu poder,
Avui jo us en retorno el tron.
Aneu a Bizanci...

ANDRONICO

Ah! Senyor meu, és gran el present
i aquell que l'atorga; però...

TAMERLANO

El rebutgeu?

ANDRONICO

No, Senyor, però,
tan aviat m'he de separar de vós?
Sisplau! Deixeu-me continuar aprenent
al costat del vencedor del món
l'ofici de les armes.

TAMERLANO

Andronico, ho permeto, i fins ho desitjo.
Us temia impacient per regnar;
però la vostra dilació
m'ha de servir per vèncer un enemic.

ANDRONICO

Quin enemic us queda?

TAMERLANO

M'he venjat plenament del turc
en la seva pròpia sang: estimo la seva filla.

ANDRONICO

Què sento, oh cel!

TAMERLANO

Ah! Sí, estic enamorat,
i de tal circumstància
només vós en teniu la culpa.

ANDRONICO

Io?

TAMERLANO

Sì, quando il superbo
irritava i miei sdegni,
mi conduceste a' piedi
la mia funesta vincitrice; il pianto,
che chiedeva da me pietà del padre,
ottenne amor per lei.

ANDRONICO

(Ah!, fiero colpo!) E Irene,
Signor, che già s'avanza al vostro letto?

TAMERLANO

Non deve esser mia sposa!
La destino per voi.

ANDRONICO

Per me, signore?

TAMERLANO

Per voi. Non posso fare scelta miglior,
né voi miglior acquisto.
Non chiedo in ricompensa,
che il consenso d'un padre,
perché salga una figlia
al maggior trono.
Da voi lo spero, e non lo spero invano,
se penserete, che l'impero e Irene
ambidue doni son della mia mano.

CAVATINA

TAMERLANO

Vuò dar pace a un'alma altiera,
acciò renda men severa
l'ira sua, il suo furor.

SCENA TERZA

Andronico solo

ANDRONICO

Il Tartaro ama Asteria, ed io
ne fui cagion, incauto amante!
Che farò? Son amante, e son monarca,
ma son beneficiato;
se il fosse ancor, non vuò parere ingrato.

Bella Asteria,
il tuo cor mi difenda
Se tradisce la bocca il pensier.
Par ch'offenda l'amante la fede,

ANDRONICO

Jo?

TAMERLANO

Sí, quan aquell home superb
m'irritava i provocava el meu desdeny,
Vas portar als meus peus
la meva funesta vencedora; les seves llàgrimes
que em demanaven pietat per al seu pare
van obtenir el meu amor per ella.

ANDRONICO

(Ah, quin cop tan dur) I Irene,
Senyor, que aviat havia d'ocupar el vostre llit?

TAMERLANO

Mai no serà la meva esposa!
Us la destino a vós.

ANDRONICO

A mi, senyor?

TAMERLANO

A vós. No puc prendre una decisió millor,
ni vós fer millor elecció.
Com a recompensa, només demano
el permís d'un pare,
perquè la seva filla
ascendeixi al tron excels.
Ho espero de vós, i no ho espero en va,
si penseu que tant l'imperi com Irene
procedeixen de la meva mà.

CAVATINA

TAMERLANO

Vull aportar pau a una ànima altiva
perquè siguin menys severs
la seva ira i el seu furor.

ESCENA TERCERA

Andronico sol.

ANDRONICO

El tàrtar estima Asteria, i jo,
amant incaut, n'he estat la causa!
Què he de fer? Sóc amant I sóc monarca,
però també deutor de Tamerlano.
Si fos possible, no voldria ser-li ingrati.

Formosa Asteria,
que el teu cor em defensi
si els meus llavis traeixen el meu pensament.
Semblarà que l'enamorat

Ma lo chiede
amistade e dover.

SCENA QUARTA

Appartamenti destinati a Bajazet ed Asteria nel palazzo del Tamerlano.

Asteria e Tamerlano

ASTERIA

Il fortunato Andronico ritorna
all'impero de' Greci?
Nella crudel giornata,
che il Tamerlan vinse mio padre in campo,
con la mia libertà perdei me stessa,
che più? L'amai, e l'amo; or lo spietato
si porta a una corona,
e me qui lascia alle catene?
Ingrato!

TAMERLANO

Non è più tempo, Asteria,
di celarvi un segreto, a cui legata
sta la vostra fortuna,
di Bajazet, d'Andronico, e la mia.
Al greco prence
è noto il mio volere, e già favella
di vostre nozze al padre.

ASTERIA

Di mie nozze? Con chi?

TAMERLANO

Col Tamerlano.
Sì, vi adoro, oh bella;
il Greco non può che oprar per me;
gli rendo il trono,
e gli cedo per voi d'Irene il letto.

ASTERIA

Come? Di chi?

TAMERLANO

D'Irene.

ASTERIA

Ad Andronico?

TAMERLANO

Sì.

ASTERIA

Ed ei l'accetta?

ofèn la fidelitat,
però l'amistat i el deure ho reclamen.

ESCENA QUARTA

Appartaments destinats a Bajazet i a Asteria al palau de Tamerlano.

Asteria i Tamerlano.

ASTERIA

L'afortunat Andronico recupera
el tron dels grecs?
Aquell dia cruel en què Tamerlano
va vèncer el meu pare al camp de batalla,
vaig perdre la llibertat i a mi mateixa,
Res més? El vaig estimar i l'estimo;
I ara, aquest despietat, se'n va a ocupar un tron
I em deixa aquí condemnada a les cadenes? Ingrat!

TAMERLANO

Ja no puc amagar-vos més,
Asteria, un secret al qual està
l·ligada la vostra sort,
la de Bajazet, la d'Andronico i la meva.
El príncep grec no ignora
la meva voluntat,
i ja parla de les vostres nocces
amb el vostre pare.

ASTERIA

De les meves nocces? Amb qui?

TAMERLANO

Amb Tamerlano.
Sí, us adoro, formosa dona;
El grec no pot sinó actuar a favor meu;
Li lliuro el tron, i li cedeixo,
per tenir-vos a vós, el tàlem d'Irene.

ASTERIA

Com dieu? De qui?

TAMERLANO

D'Irene.

ASTERIA

A Andronico?

TAMERLANO

Sì.

ASTERIA

I ell ho accepta?

TAMERLANO

Asteria: io vi do tempo
a un gran consiglio.
Pensateci; da voi sola dipende
render del genitor felice il fato,
grande un amico,
e un vincitor beato.

Dammi pace, o volto amato,
E avrà pace il genitor.
Il tuo sdegno sia placato
Dal tormento ch'ho nel cor.

SCENA QUINTA

Asteria sola

ASTERIA

Serve Asteria di prezzo
al Greco infido
per acquistar nuove corone?
Ah! indegno!
Il mio fedele amante
a prò del mio nemico è mediatore
d'infami nozze, allor ch'era rivale?
Ah! che invan mi giurò più volte amore.

S'ei non mi vuol amar,
almeno il traditor,
perfido ingannator,
il cor mi renda.
Se poi lo serba ancor,
che non lo sprezzì almen,
o nell' amarlo il sen
poi non l'offenda.

SCENA SESTA

Bajazet, Andronico ed Asteria

BAJAZET

Non ascolto più nulla.

ANDRONICO

Almeno udite la volontà d'Asteria!

BAJAZET

(ad Andronico)

Ella è mia figlia.

(Ad Asteria)

Non ti partire, Asteria:
che di te qui si tratta.

TAMERLANO

Asteria: us concedeixo un temps
perquè hi reflexioneu.
Penseu-hi; només de vós depèn
fer feliç el destí del pare,
donar grandesa a un amic
i benaurança a un vencedor.

Dona'm, la pau, oh rostres estimat,
i tindrà pau el teu progenitor.
Que el teu desdeny sigui aplacat
pel turment que tinc al cor.

ESCENA CINQUENA

Asteria sola.

ASTERIA

Asteria ha de ser el preu
pagat al grec infidel
per conquerir noves corones?
Ah! Indigne!
El meu fidel amant és el mediador
d'unes nocces infames a favor del meu enemic,
que abans era el seu rival?
Tantes vegades em va jurar amor, però era en va!

Si no em vol estimar,
que com a mínim el gran traïdor,
el pèrfid enganyador,
em torni el cor.
Però si el conserva,
com a mínim que no el menyspreï,
perquè, en estimar-lo
la meva ànima no l'ofengui.

ESCENA SISENA

Bajazet, Andronico i Asteria.

BAJAZET

No vull sentir res més.

ANDRONICO

Escolteu almenys la voluntat d'Asteria!

BAJAZET

(a Andronico)

Ella és la meva filla.

(A Asteria)

No te'n vagis, Asteria,
car estem parlant de tu.

ASTERIA

Di me? (Che dubitar? Sì, sì, già vedo
il traditor confuso.)

BAJAZET

E perché so, che il mio
s'accorda col tuo cor,
per te risposi.

ASTERIA

Di che?

BAJAZET

Il nostro nemico
d'Andronico col mezzo
chiede le nozze tue,
e m'offre in premio libertade e pace.
L'empio sa pur che fremo
d'essergli debitor sin della vita.

ANDRONICO

(E nulla dice Asteria?)

BAJAZET

Figlia, tu non rispondi?
Io mi credea su l'indegna proposta
vederti accesa di dispetto e d'ira,
ma invece tu vacilli
sino su la repulsa. Ah figlia, figlia!

ASTERIA

Or che il Tartaro rende
la corona ad Andronico, il superbo
con la fortuna cangia core e affetti.
Vi è noto il don
di quel suo grande amico?
Li cede in premio di mie nozze Irene.

BAJAZET

E ciò è vero?

ANDRONICO

Crudele! Tacer non posso.
Asteria, al vostro amante non conviene
così ingiusto rimprovero;
sappiate che ho chieste queste nozze
col timor d'ottenerle;
ma non vedo che voi siate pronta al rifiuto,
come che foste a rinfacciarmi ingiusta.

BAJAZET

Prence, Asteria è mia figlia,
io rispondo per lei

ASTERIA

De mi? (Per què dubto? Sí, sí, ja veig
que el traïdor està trasbalsat.)

BAJAZET

I com que sé que el meu cor
concorda amb el teu,
he respost per tu.

ASTERIA

Sobre què?

BAJAZET

Per intermediari d'Andronico,
el nostre enemic
demana esposar-te,
i, com a recompensa, m'ofereix la llibertat i la pau.
L'impriu sap prou bé que tremolo
de pensar que li dec fins la vida.

ANDRONICO

(I Asteria no diu res?)

BAJAZET

Filla, no respons?
Jo creia que, en sentir una proposta tan indigna,
et veuria encesa d'ira i de despit,
i en canvi, fins dubtes
de rebutjar-la. Ah, filla, filla!

ASTERIA

Ara que el tàrtar torna
la corona a Andronico, el superb,
en canviar la seva sort, canvia també el cor i els afectes.
Coneixeu el regal del seu gran amic?
Li concedeix com a premi, a canvi de les meves, les
noces d'Irene.

BAJAZET

Això és cert?

ANDRONICO

Cruel! No puc continuar callat.
Asteria, el vostre amant no mereix
un retret tan injust.
Heu de saber que he sol·licitat aquestes nocces
amb la temor d'obtenir-les;
Veig que esteu menys disposada a rebutjar-les
que a qualificar-me d'injust.

BAJAZET

Príncep, Asteria és filla meva,
jo responc per ella.

ANDRONICO

(E Asteria tace?) Ma, signor, la repulsa
vi può costar il capo.

BAJAZET

Non più! ti dissi,
vanne, la risposta tu rendi al mio nemico,
e la risposta è questa:
il rifiuto d'Asteria, e la mia testa.

Ciel e terra
armi di sdegno,
morirò invitto, e sarò forte.
Chi disprezza pace e regno
non potrà temer la morte.

SCENA SETTIMA

Andronico ed Asteria

ANDRONICO

Asteria non parlate?
Ai rimproveri vostri
mal corrisponde questo ostinato silenzio,
ond'è che meco siete sdegnata,
o v'opponete al padre.

ASTERIA

Credete ciò che v'aggrada!
Eseguite gli ordini di mio padre,
ma per me non v'impegnate a nulla.

ANDRONICO

Legge crudel!
Devo partir, già certo dell'ira sua,
ma di mia sorte incerto.

ASTERIA

S'ho a soffrir dall'amante esser tradita,
la via di non amare, o Amor, m'addita!

Deh, lasciatemi il nemico,
se toglieste a me l'amante,
stelle amiche, per pietà.
Ed allor questo nemico,
se non posso averlo amante,
potrò odiar con libertà.

SCENA OTTAVA

*Atrio nel palazzo di Tamerlano.
Andronico da una parte, ed Irene e Leone
dall'altra.*

ANDRONICO

(I Asteria calla?) Però, senyor, la negativa
us pot costar el cap.

BAJAZET

Prou! Ja t'ho he dit,
Ves, i porta la resposta al meu enemic,
i la resposta és aquesta:
el rebuig d'Asteria i el meu cap.

Encara que el cel i la terra
s'armin d'ira,
jo moriré invicte, i seré fort.
Qui menysprea la pau i el reialme
No ha de témer la mort.

ESCENA SETENA

Andronico i Asteria.

ANDRONICO

Asteria, no dieu res?
Aquest silenci obstinat
no es correspon amb els vostres retrets,
no sé si esteu indignada amb mi
o us oposeu al vostre pare.

ASTERIA

Podeu creure el que més us convingui!
Compliu les ordres del meu pare,
però en nom meu no us comprometeu a res.

ANDRONICO

Són ordres cruels!
Me n'he d'anar, segur de la seva ira,
però incert de la meva sort.

ASTERIA

Si he de patir la traïció del meu amant,
mostra'm, oh Amor, el camí per no estimar!

Estrelles amigues, per pietat!
deixeu-me l'enemic
si m'arrabasseu l'amant.
I llavors, si no el puc tenir
com a amant, com a enemic,
el podré odiar amb llibertat.

ESCENA VUITENA

*Un pati del palau de Tamerlano.
Andronico a una banda, i Irene i Leone, a l'altra.*

IRENE

Così la sposa il Tamerlano accoglie?
Quella sposa, ch'è rede d'un vasto impero
al Tartaro si dona?
M'avanzo nella reggia,
e fuor che il Tamerlano ogni altro incontro?

LEONE

Il greco prence è questo;
in breve a lui succederà il monarca.

ANDRONICO

Vergine eccelsa, io vengo dal Tamerlan
prescelto al grand'onor
d'accogliervi in sua vece.

IRENE

Ma, il mio sposo, dov'è?

ANDRONICO

Dirvi dovrei, che lo son io,
ma il cambio troppo è diforme
al vostro gran destino.

IRENE

M'ingannò dunque il Tamerlano,
o pure pentito di mie nozze vuol
ch'io parta nemica,
quando venia sua sposa?
Chi m'addita la via
per tornar al dover quest'infedele?
Chi m'assicura almeno
da nuovi insulti, e chi m'accerta poi,
che lo possa veder per vendicarmi?

ANDRONICO

Io.

IRENE

Ed in qual forma?

ANDRONICO

Udite: ancora ignota voi siete al Tamerlan: non è dovere
espor la maestade
a nuove offese.
Fingetevi compagna, o messaggera
della sprezzata Irene;
pregate, minacciate: il tempo poi
darà incontro opportuno per iscoprirsi.

IRENE

Si faccia, è questo il mezzo
per salvar il decoro,
e non abbandonar la mia ragione.

IRENE

Així acull Tamerlano la seva promesa?
Una promesa que, hereva d'un vast imperi,
es lliura al tàrtar?
Entro al palau reial,
i, enlloc de Tamerlano, em rep un altre?

LEONE

Ell és el príncep grec;
En un instant arribarà el monarca.

ANDRONICO

Verge excelsa, Tamerlano
m'ha fet l'honor d'elegir-me
per acollir-vos en nom seu.

IRENE

Però, i el meu promès, on és?

ANDRONICO

He de dir-vos que sóc jo,
però el canvi desmereix molt
el vostre gran destí.

IRENE

Em va enganyar, doncs, Tamerlano,
o potser, penedit de voler-se casar amb mi
vol que me'n vagi com a enemiga
quan he arribat aquí com a futura esposa?
Qui m'indicarà el camí
per fer complir el seu deure a aquest infidel?
Qui em protegirà almenys
de nous insults, i qui m'assegura també
que pugui veure'l per venjar-me'n?

ANDRONICO

Jo.

IRENE

I de quina manera?

ANDRONICO

Escolteu: Tamerlano encara no us coneix:
No cal exposar vostra majestat
a noves ofenses.
Fingiu que sou l'amiga, o la missatgera
de la menyspreada Irene;
Pregueu, amenceu: ja hi haurà temps
després per descobrir qui sou.

IRENE

Així ho faré, si aquesta és la manera
de salvar el decòrum,
sense renunciar als meu drets.

ANDRONICO

Leon vi servirà scorta segreta.

LEONE

Ubbidente e fido,
che tal credo giovar al mio sovrano.

IRENE

Andiamo, amici, e nella vostra fede
di Trabisonda poserà l'erede.

Dal crudel che m'ha tradita
tenterò con la mia vita
di rimover l'empietà.
Ma se poi tiranno ancora
non ascolta chi l'adora
dimmi o Ciel, che mai sarà?

SCENA NONA

Andronico solo

ANDRONICO

Chi vide mai più sventurato amante?
Asconder mi convien l'ardor ch'io sento
per salvar l'Ottoman dall'ira ingiusta
del Tartaro sdegnato;
meco s'adira Asteria;
credendomi infedel da sé mi scaccia
e di punir l'infedeltà minaccia.
Può contro un sen esser più crudo il fato?
E quando mai d'Asteria
io rivedrò il sembiante?
Chi vide mai più sventurato amante?

Benché mi sprezzì
l'idol che adoro,
mai non potrei
cangiar amore.
Lusinghe e vezzi
non dan ristoro
ai mali miei,
al mio dolore.

ATTO SECONDO

*Galleria, corrispondente als gabinetto di Tamerlano.
Tamerlano ed Andronico.*

SCENA PRIMA**TAMERLANO**

Amico, tengo un testimon fedele
del vostro in mio favor felice impiego;

ANDRONICO

Leone serà el vostre protector secret.

LEONE

Obedient i fidel,
que així serveixo el meu sobirà.

IRENE

Anem, amics, en la vostra paraula
confia l'hereva de Trabisonda.

Al cruel que m'ha traït
intentaré apartar de la seva impietat
amb la meva vida.
Però si, sense deixar de ser tirà,
no escolta la que l'adora
digues, Cel, què passarà?

ESCENA NOVENA

Andronico sol.

ANDRONICO

Qui ha vist mai un amant més desventurat?
Em convé amagar la passió que sento
per salvar l'otomà de la ira injusta
del tàrtar rebutjat;
Asteria s'enfureix contra mi
perquè creu que li sóc infidel
i m'amença de castigar la infidelitat.
Pot el destí ser més cruel amb una ànima?
I quan podré tornar a veure
el rostre d'Asteria?
Qui ha vist mai un amant més desventurat?

Encara que em menyspreï
la beutat que adoro
mai no podré
canviar d'amor.
Afalacs i carícies
no donen conhort
als meus mals,
al meu dolor.

ACTE SEGON

*Una galeria que dona a les estances de Tamerlano.
Tamerlano i Andronico.*

ESCENA PRIMERA**TAMERLANO**

Amic, tinc un testimoni fidel
de les vostres bones gestions en favor meu;

al fin col vostro mezzo
la mia grande nemica è già placata.

ANDRONICO

Come, Signor, Asteria?

TAMERLANO

Sì, sarà mia, vostra mercè.

ANDRONICO

Ma il padre?

TAMERLANO

So che il superbo non v'assente ancora,
ma inutile è il suo assenso,
se in mio favor ho della figlia il core.
Deve guidarla a momenti Zaida
nelle mie stanze.

ANDRONICO

(Ed anche questo, oh Ciel!)
Ciò è noto al padre?

TAMERLANO

Perché tante richieste?
Prence, attendete al vostro
già vicino imeneo.
Irene, ch'accoglieste, è vostra sposa.
Vado a ordinar la pompa, e questo gio rno
sarà di vostre e di mie faci adorno.

Bella gara che faranno
coronati i nostri amori!
Io sarò nel vostro grato,
e nel mio voi fortunato;
cangerem cori con cori.

SCENA SECONDA

Asteria ed Andronico

ASTERIA

(Qui l'infedel! cogliamo
delle nostre vendette almen il frutto.)

ANDRONICO

Asteria, vi turbate? e che? temete
portarvi forse me presente a un trono,
per cui fù così pronto il vostro voto?

ASTERIA

Non ho a temere nel portarmi a un soglio,
cui m'additaste poco fa il sentiero.

Per fi, amb la vostra intervenció,
la meva gran enemiga s'ha endolcit.

ANDRONICO

Com, Senyor, Asteria?

TAMERLANO

Sì, serà meva, gràcies a vós.

ANDRONICO

Però, i el pare?

TAMERLANO

Sé que, superb, encara no ho consent,
però la seva aprovació no és necessària
Si a favor meu tinc el cor de la filla.
D'aquí a un moment, Zaida
la portarà a les meves estances.

ANDRONICO

(I això també, oh Cel!)
I el pare ho sap?

TAMERLANO

Per què tantes preguntes?
Príncep, ocupeu-vos del vostre himeneu,
que ja se n'acosta el dia.
Irene, a qui vau anar rebre, és la vostra promesa.
Ordenaré que s'organitzi la cerimònia, i aquest dia
s'ornarà amb les vostres noces i amb les meves.

En combat d'amors competiran
els nostres amors coronats!
Jo m'alegraré del vostre,
I del meu vós us sentireu afortunat,
compartirem el goig i l'alegria.

ESCENASEGONA

Asteria i Andronico.

ASTERIA

(L'infidel és aquí! Tant de bo
pugui collir el fruit de la meva venjança.)

ANDRONICO

Asteria, esteu alterada? Per què? Temeu
ascendir, en la meva presència, a un tron
que vau acceptar amb tanta promptitud?

ASTERIA

No he de témer seure en un tron
del qual fa poc em vau mostrar el camí.

ANDRONICO

Ve l additai perchè il fuggiste,
o almeno credei che nol bramaste;
ma è troppo luminoso del Tamerlano il soglio per
fuggirlo,
se poi l'offre un amante.

ASTERIA

Piano, Andronico, piano! non mi guida
ambizione o amore al trono.
Voi mi spingete al soglio, il dissi,
e il dico;
e se voi non aveste o core o forza
per dichiararvi contro il mio nemico,
a odiarlo nè men io son più tenuta.

ANDRONICO

Quando ciò sia,
protesterò altamente
contro le chieste nozze,
mi griderò nemico
del Tamerlan rifiuterò l'impero,
al fin morirò, se il morir mio si brama.

ASTERIA

Non è più tempo, il Tamerlan mi chiama.

Non è più tempo, no,
un altro stringerò,
sospiri in vano.
Quest'è destin d'amor,
sovente il primo ha il cor,
l'altro la mano.

SCENA TERZA

Andronico solo

ANDRONICO

Ah, no! Dove trascorri, idolo mio?
Torna a bear quest'alma;
io ti perdon, perdona.
Ma che? Sorda a'miei pianti,
sprezzi l'ardor che ho in seno?
Ah! Disperato Andronico!
Che pensi?
Perdesti Asteria, e perderai la vita:
si vada a Bajazete. Ah! Se l'altiero
non oppon l'ira sua,
più nulla spero.

Cerco in vano di placare
l'idol mio, il mio bel nume,
se le stelle a me fan guerra.
Io comincio a disperare,

ANDRONICO

Us el vaig mostrar perquè l'evitéssiu,
o almenys jo creia que no el desitjàveu;
el tron de Tamerlano és massa resplendent
per evitar-lo,
sobretot si us l'ofereix un amant.

ASTERIA

Calma, Andronico, calma! Al tron
No em guia ni l'ambició ni l'amor.
Vós m'hi heu empès; ho vaig dir
i ho dic ara;
I si vós no teniu ànim o força
per enfrontar-vos al meu enemic,
jo no estic obligada a odiar-lo.

ANDRONICO

Quan això succeeixi,
protestaré amb totes les forces
contra les sol·licitades nocives,
em proclamaré enemic
de Tamerlano, rebutjaré l'imperi,
i moriré, si la meva mort és desitjada.

ASTERIA

S'ha acabat el temps, Tamerlano em crida.

No hi ha més temps, no,
n'abraçaré un altre,
els teus sospirs són en va.
Aquest és el destí de l'amor,
sovint, el primer té el cor,
i l'altre, la mà.

ESCENA TERCERA

Andronico sol.

ANDRONICO

Ah, no! On vas, estimada meva?
Torna a extasiar aquesta ànima;
jo et perdono, perdona tu també.
Però, per què? Sorda als meus laments,
menysprees la passió que porto dins el pit?
Ah! Desesperat Andronico!
En què penses?
Has perdut Asteria, i perdràs la vida:
Acudiré a Bajazet. Ah! Si l'altiu
no mostra la seva ira,
ja no espero res més.

En va intento calmar
la meva estimada, la meva formosa deessa,
si els astres em fan la guerra.
Començo a desesperar

qual nocchier che perde il lume,
quando ignota è a lui la terra.

SCENA QUARTA

*S'alza la tenda del gabinetto,
e si vede a sedere nel mezzo il Tamerlano, ed Asteria da
una parte sopra origlieri.
Tamerlano, Asteria, Leone, e poi Irene*

LEONE

Signor, vergine illustre
chiede accostarsi per Irene al soglio.

TAMERLANO

Venga colei, che invia Irene a noi
per esplorare i sensi.
Legga in volto ad Asteria
il destin del mio trono, e la mia scusa.

IRENE

(La schiava assisa, e la regina in piedi?)
Signor: di Trabisondal l'erede a voi...

TAMERLANO

Non t'inoltrar:
m'è noto ciò che pretende Irene.

IRENE

E tu, superba donna,
il di cui gran retaggio è una catena...

TAMERLANO

Donna, garristi assai;
in te rispetto sesso, beltade,
e più, d'Irene il nome.
Son reo, lo so, ma la discolpa è questa:
al fin la cedo a un trono
non minore del mio;
si plachi, e regni.

IRENE

Se non stringe la mano del Tamerlan,
ritornerà qual viene.

TAMERLANO

Fa che mi spiaccia Asteria,
e abbraccio Irene.

SCENA QUINTA

Asteria, Irene e Leone

ASTERIA

Senti, chiunque tu sia,

com el timoner que perd la seva estrella,
quan la terra li és ignota.

ESCENA QUARTA

*S'alça la cortina de l'estança i es veu Tamerlano
assegut al bell mig i Asteria en un costat damunt d'uns
coixins.
Tamerlano, Asteria i Leone; després, Irene.*

LEONE

Senyor, una verge il·lustre demana,
en nom d'Irene, presentar-se davant del tron.

TAMERLANO

Que entri la missatgera que Irene ens envia
per esbrinar què desitja.
Que llegeixi al rostre d'Asteria
el destí del meu tron, i la meva disculpa.

IRENE

(L'esclava asseguda i la reina dempeus?)
Senyor, l'hereva de Trabisonda us...

TAMERLANO

No segueixis:
Sé prou bé què pretén Irene.

IRENE

I tu, dona superba,
que només té per herència unes cadenes...

TAMERLANO

Dona, ja has bramat massa;
en tu respecto el sexe, la bellesa,
i a més, el nom d'Irene.
Sóc culpable, ho sé, però aquesta és la disculpa:
al capdavant, li cedeixo un tron
no inferior al meu;
que s'assossegui, i que regni.

IRENE

Si no se li concedeix la mà de Tamerlano,
se'n tornarà com ha vingut.

TAMERLANO

Aconseguix que Asteria em disgusti,
i tornaré a abraçar Irene.

ESCENA CINQUENA

Asteria, Irene i Leone

ASTERIA

Escolta, siguis qui siguis,

che a prò d'Irene tanto finor dicesti;
conosci adesso il cor d'Asteria,
e apprendi che me non chiama al trono
o brama di regnar, o molle affetto.

IRENE

Che dunque?

ASTERIA

Basta, e sappi
che non vi vado ad ingombrarne il passo.

IRENE

Ma due reine non capisce un trono.

ASTERIA

Me vedrà tosto Irene
o caduta, o discesa.
Dille al fin che non parta;
in pegno de'miei detti ecco la mano:
saprà Asteria spiacere al Tamerlano.

SCENASESTA

Irene e Leone

IRENE

Non si perda di vista
questa schiava nemica; è risoluta.

LEONE

Cauto de' passi suoi seguirò l'orme.

IRENE

Felice me, se il soglio,
che ragione o belta sì mal difende,
gratitudine almen oggi mi rende.

Par che mi nasca in seno
un raggio di speranza
a consolarmi il cor.
Ma non contenta è a pieno
del seno la costanza/speranza,
se l'agita il rigor.

LEONE

Veggio da questi amori
nascere strane vicende;
troppo Asteria è nemica,
molto il Tartaro è amante,
ed il cor d'Irene è ognor costante.

Amor dà guerra e pace,
dà pene e dà tormenti,
e poi sordo ai lamenti,

i que en favor d'Irene tantes bondats has dit;
llegeix ara el cor d'Asteria,
i sabràs que no em porta al tron
ni l'ansia de regnar ni un dolç afecte.

IRENE

Doncs què t'hi condueix?

ASTERIA

Prou! Sàpigues
que no tinc intenció de barrar-te el pas.

IRENE

En un tron no hi caben dues reines.

ASTERIA

Irene aviat em veurà
o renunciant-hi o sent-ne foragitada.
Digues-li, doncs, que no se'n vagi;
com a mostra d'amistat, estreny la meva mà:
Asteria sabrà desagradar Tamerlano.

ESCENA SISENA

Irene i Leone.

IRENE

No perdis de vista
aquesta esclava enemiga; és molt decidida.

LEONE

Amb cautela li seguiré les passes.

IRENE

Feliç seré si el tron,
que la raó o la beutat tan malament defensa,
almenys avui em mostra gratitud.

Sembla que dins del meu pit
neix un raig d'esperança
que em conforta el cor.
Però en el pit
no està del tot contenta la constància
si el torbament la fa tremolar.

LEONE

Veig que d'aquests amors
neixen estranyes circumstàncies;
Asteria és feroç enemiga,
el tàrtar està molt enamorat,
i el cor d'Irene sempre és constant.

Amor dona guerra i dona pau,
dona penes i dona turments,
i després, ignorant els laments,

gode di far penar.
Di lui l'ardente face
accende un cor sprezzato,
e poi che l'ha piagato
lo lascia abbandonar.

SCENA SETTIMA
Bajazet ed Andronico.

BAJAZET
Dov'è mia figlia, Andronico?

ANDRONICO
Sul trono.

BAJAZET
Su qual trono?

ANDRONICO
Su quel del suo nemico.

BAJAZET
Del Tamerlan?

ANDRONICO
Così nol fosse!

BAJAZET
Ah, indegna! E quando, e come?
Ahi! Me tradito! Parla!

ANDRONICO
Testè la vidi io stesso
entrar la stanzadel Tartaro;
la guidi vendetta o ambizion
sole al trono.

BAJAZET
E tu, codardo amante,
che nemico potesti
farla scender dal mio,
dal proprio soglio,
ad un altro non suo
non le sapesti attraversar la strada?

ANDRONICO
Dissi, gridai,
ma chi non bada al padre,
più non ascolta un vilipeso amante.

BAJAZET
Entriam, Prence, seguiamola,
e se non siamo a tempo
d'impedir che vada al trono,

gaudeix fent sofrir.
La seva ardent torxa
encén un cor menyspreat,
I després de ferir-lo
l'abandona sense dubtar.

ESCENA SETENA
Bajazet i Andronico.

BAJAZET
On és la meva filla, Andronico?

ANDRONICO
Asseguda al tron.

BAJAZET
En quin tron?

ANDRONICO
El del seu enemic.

BAJAZET
De Tamerlano?

ANDRONICO
Tant de bo no fos així!

BAJAZET
Ah, indigna! I quan? I com?
Ai de mi! M'ha traït! Parla!

ANDRONICO
Fa poc jo mateix la vaig veure
entrar a l'estança del tàrtar;
Sia per venjança, sia per ambició,
ocuparà el tron.

BAJAZET
I tu, amant covard,
que com a enemic vas consentir
que davallés del meu,
del seu propi tron,
no has sabut tallar-li el camí
que la portava a un altre tron?

ANDRONICO
Vaig parlar, vaig cridar,
però, qui no obeeix el pare,
poc escoltarà un amant vilipendiat.

BAJAZET
Entrem, Príncep, seguim-la,
i si no som a temps
d'impedir que ascendeixi al tron,

o vuò che scenda o Bajazet non sono.

A suoi piedi padre esangue
La superba mi vedrà.
Se non ha del mio sdegno e del mio
sangue, o timor, o almen pietà.

SCENA OTTAVA

Andronico solo

ANDRONICO

Se Asteria mi tradisce,
al certo io voglio darle
quel cor in man, che tanto adora;
svenerò Tamerlano, ucciderò me stesso,
e al fin contenta sarà l'empia crudel
che mi tormenta.

Più d'una tigre altero
e perfido e severo
è il cor che ha in petto.
Empia disumanata
s'è d'ogni amor scordata,
e sol di crudeltà
ha ogn'or diletto.

SCENA NONA

Sala con trono.

*Tamerlano ed Asteria, poi Bajazet, e poi
Andronico*

TAMERLANO

Al soglio, al soglio, oh bella!

ASTERIA

Signor, si fa mia legge il piacer vostro;
al soglio, sì, (ma per svenarvi un mostro).

TAMERLANO

Porgi la destra.

ASTERIA

Eccola al cenno.
(Ahi, pena! se mi vedesse il padre?)
Eccolo; ahi vista!

BAJAZET

Dove, Asteria?

TAMERLANO

E tu dove, o Bajazete?

o le'n faig baixar, o no sóc Bajazet.

Als seus peus exsangüe
la superba em veurà.
Si no té por del meu desdeny
ni de la meva sang, si més no que tingui pietat.

ESCENA VUITENA

Andronico sol.

ANDRONICO

Si Asteria em traeix,
posaré a les seves mans
aquest cor que tant l'adora;
occiré Tamerlano, em mataré a mi mateix,
i per fi estarà contenta
la cruel impia que em turmenta.

El cor que porta dins el pit
és més altiu, pèrfid i sever
que el d'un tigre.
Arrogant i inhumana,
s'ha oblidat de l'amor,
i ara només es delecta
en la crueltat.

ESCENA NOVENA

La sala del tron.

*Tamerlano i Asteria, després, Bajazet; i després,
Andronico.*

TAMERLANO

Seu al tron, oh formosa meva!

ASTERIA

Senyor, el vostre plaer és llei per a mi;
al tron, sí, (però per matar un monstre).

TAMERLANO

Dona'm la mà dreta.

ASTERIA

Aquí la teniu.
(Ai, quin dolor! Si el meu pare em veiés!)
És allà, m'ha vist!

BAJAZET

On vas, Asteria?

TAMERLANO

I tu, on vas, Bajazet?

BAJAZET

Ad arrestar mia figlia.

TAMERLANO

Temerario,
cotanto ardisci, prigionier?

BAJAZET

Le mie catene non mi han tolto
ragion sopra mia figlia.

TAMERLANO

Più tua figlia non è,
mia sposa è Asteria.

BAJAZET

Tua sposa? Non è vero;
degli Ottomani il sangue non può accoppiarsi al sangue
d'un pastore.

TAMERLANO

Infelice superbo, non sai,
ch'io sono tuo signore ancora?

BAJAZET

Eh! fortuna non toglie, o lieta, o avversa,
a te viltà di sangue, a me grandezza.
Tu taci? temeraria,
il tuo rossore
vendica già in gran parte il tuo delitto,
perfida, indegna figlia!

TAMERLANO

Olà! si taccia!
Stanco son di tue furie,
e se il volto d'Asteria
non arrestasse il colpo,
ne porterebbe il capo tuo la pena.

BAJAZET

Eccolo, via! che tardi?
indarno speri
altrimenti placarmi.

ASTERIA

(Il cimento è funesto, o taci, o parli.)

TAMERLANO

Ti vo'avvilito almen, se non placato.
Olà! pieghisi a terra
il superbo Ottomano,
e quel ardito capo
mi serva di sgabello a girne/gir nel/ al trono.

BAJAZET

A aturar la meva filla.

TAMERLANO

Temerari,
tan agosarat ets, presoner?

BAJAZET

Les cadenes no m'han arrabassat
l'autoritat sobre la meva filla.

TAMERLANO

Ja no és filla teva,
Asteria és la meva esposa.

BAJAZET

La teva esposa? No és cert.
La sang dels otomans no es pot barrejar
amb la sang d'un pastor.

TAMERLANO

Infeliç superb, que potser no saps
que encara sóc el teu senyor?

BAJAZET

Sí! Però la fortuna, venturosa o adversa,
No canvia ni a tu la baixa extracció ni a mi la grandesa.
I tu, temerària, calles?
La vermellor de les teves galtes
ja venja en gran part el teu delicte.
Pèrfida, filla indigna!

TAMERLANO

Prou! Calleu!
M'he cansat de la teva fúria,
i si la presència d'Asteria
no m'impedís matar-te,
amb el cap pagaries el teu delicte.

BAJAZET

Aquí el tens, afanya't! Per què triges?
Si esperes amansir-me d'una altra manera,
sàpigues que és en va.

ASTERIA

(La prova és funesta, tant si calla com si parla.)

TAMERLANO

Et vull veure, si no amansit, almenys humiliat.
Prou! Que s'agenolli
el superb otomà,
i que el seu cap ardit
em serveixi d'escambell per pujar al tron.

BAJAZET

Non s'affatichi alcuno,
ecco io stesso proteso a terra,
ascendi al trono!
Teco v'ascenda Asteria,
e con crudele ed inaudito esempio
oggi si veda al soglio del nemico
sul capo al genitor
passar la figlia.

TAMERLANO

Andiamo, Asteria.

ASTERIA

Ah, mio Signor! Vi sieguo,
ma non per questa via;
se mi volete sposa,
non mi vogliate almen disumanata;
sgombrisi quel sentiero,
e vengo al soglio.

ANDRONICO

(A tempo giungo,
ad osservare l'infida.)

TAMERLANO

Sorgi!

BAJAZET

No, poich  ingombro alla superba
almen la via del trono.

TAMERLANO

Sorgi, ti dico, ol !

BAJAZET

Perverse stelle!

TAMERLANO

Con intrepido guardo
rimira, Bajazet, qual sie tua figlia,
in onta ancora al tuo mal nato orgoglio

ASTERIA

Padre, perdon,
(saprai qual vado al soglio.)
Andronico, tu taci?

ANDRONICO

Dopo il padre
non ha voce l'amante.
Che dite Bajazet?
Coi vi sembra quella,
che cos  ben prima

BAJAZET

No necessito ajuda de ningú,
jo mateix em prostro al terra.
Puja al tron!
que amb tu hi pugi també Asteria,
i, amb cruel i inaudit exemple,
que avui es vegi una filla
ascendir al tron de l'enemic
trepitjant el cap del pare.

TAMERLANO

Som-hi, Asteria.

ASTERIA

Ah, Senyor meu! Us seguir ,
però no per aquesta via.
Si em voleu per esposa,
no m'obligueu a ser inhumana;
desbrosseu el camí,
i anirà al tron.

ANDRONICO

(Arribo a temps
per observar la infidel.)

TAMERLANO

Al a't!

BAJAZET

No, ja que, almenys, estorbo
a la superba el camí del tron.

TAMERLANO

T'he dit que t'alcis!

BAJAZET

Astres perversos!

TAMERLANO

Amb mirada intr pida,
observa, Bajazet, la vergonya que sent
la teva filla pel teu mal nat orgull.

ASTERIA

Pare, perd ,
(ja sabr s a quin tron m'assec.)
Andronico, calles?

ANDRONICO

L'amant no pot parlar
després del pare.
Qu  dieu, Bajazet?
Us recorda aquesta dona
aquella que abans tan bé fingia

sapea finger amor per me,
dover per voi?

BAJAZET

Deh!

Rivolgiamo altrove, Andronico, le ciglia;
colei di Bajazet, no, non è figlia.

TAMERLANO

Andronico, è ormai tempo,
che il Tamerlano vi sia grato.
Asteria è mia per voi,
per me sia vostra Irene
e con Irene l'uno e l'altro impero.
Or venga Irene a noi!

SCENA DECIMA

Irene e detti

IRENE

E per lei vengo ad impegnar
quel posto e promesso e dovuto;
è già occupato?
sei quella tu che non conduce al trono
o brama di regnar, o molle affetto?

ASTERIA

(il rimprovera ancor non esce in vano.)

TAMERLANO

Ancor l'ardita qui?
mà dov'è Irene?

IRENE

Irene non verrà giammai
se pria sgombrato non rimira
il trono e il letto.

TAMERLANO

Fà ch'Asteria discenda, e abbraccio Irene.

IRENE

Io far scender Asteria? Ah! se il potessi!
olà, chi di voi presta
a una tradita principessa il braccio
contro un'usurpatrice e a pro del giusto?
Bajazet? è suo padre,
Andronico? è sprezzato,
il Tamerlano? è il reo: non trovo ajuto.

BAJAZET

Fermati, oh donna, che a tuo pro
m'impegno; o scenderà mia figlia,
o non son padre.

amor per mi
i obediència envers vós?

BAJAZET

Prou!

Andronico, dirigirem la mirada a altres indrets,
aquesta dona ja no és filla de Bajazet, no, no.

TAMERLANO

Andronico, ja és hora
que Tamerlano us recompensi.
Asteria és meva gràcies a vós,
que gràcies a mi sigui vostra Irene,
i amb Irene l'un i l'altre imperi.
Que vingui Irene!

ESCENA DESENA

Irene i anteriors.

IRENE

I per a ella vinc a reclamar
el lloc promès i degut;
Ja està ocupat?
Ets tu aquella a qui no condueix al tron
ni l'ansia de regnar ni un dolç afecte?

ASTERIA

(El retret encara no és en va.)

TAMERLANO

Encara és aquí, l'agosarada?
On és Irene?

IRENE

Irene no vindrà mai
si abans no veu lliures
el tron i el tàlem.

TAMERLANO

Fes que Asteria em desagradi, i em casaré amb Irene.

IRENE

Jo he de degradar Asteria? Ah! Si pogués!
Qui de vosaltres prestarà el braç
a una princesa traïda
contra una usurpadora i a favor de la justícia?
Bajazet? És el seu pare,
Andronico? Ella l'ha menyspreat,
Tamerlano? És el culpable: no trobo ajuda.

BAJAZET

Atura't, dona, et secundaré,
o la meva filla davalla
o ja no sóc el seu pare.

Odi, perfida,
e tu, fiero nemico, mi lascia favellar,
e ti protesto, l'ultimo giorno
che m'ascolti è questo.

ANDRONICO

Signor!

BAJAZET

Lascia ch'io dico,
Asteria, che per figlia non ti ravviso più, dimmi, sei
quella
che giuro al Tamerlano odio e vendetta?
Tu del sangue Ottoman? Perfida, menti.
Dal tuo nemico amante
non ottenesti
al genitor la morte,
per averne poi tu, Reina, il merto?
Ecco il petto, ecco il capo,
or via, che tardi?
Quest'ultimo ti resta ancor
de'tuoi delitti.

ANDRONICO

(Sento struggermi l'anima.)

BAJAZET

Disumanata, un padre disperato
ti dimanda la morte, e ti minaccia,
o a pietade o a timor, ciò non ti muove?
Andiamo a mendicar la morte altrove.

ASTERIA

Padre, ferma!

TAMERLANO

Sì fiacca Asteria, dunque,
che di grida impotenti il suon ti scuote.

ASTERIA

È mio padre che parla.

TAMERLANO

Io son tuo sposo.

ASTERIA

Non per anco; e di qua scender poss'io,
e non v'è padre che il sentiero ingombri.

TAMERLANO

Scendivi dunque tosto;
chi vacilla del Tamerlan sul trono,
è indegna di posarvi anche un momento.

Escolta bé, pèrfida!

I tu enemic ferotge, deixa'm parlar,
i et prometo que aquest serà
l'últim dia que m'escoltaràs.

ANDRONICO

Senyor!

BAJAZET

Deixa'm parlar;
Asteria, a qui ja no reconec com a filla, digues:
Ets aquella que va jurar
odi i venjança contra Tamerlano?
Tu ets de sang otomana? Pèrfida, menteixes!
Que potser no has obtingut
del teu amant enemic
la mort del teu progenitor,
per després, un cop reina, adjudicar-te'n el mèrit?
Aquí tens el meu pit, aquí tens el meu cap,
són teus! Per què trigues?
Dels teus delictes, aquest és l'últim
que et queda per complir.

ANDRONICO

(Sento que l'ànima se m'encongeix.)

BAJAZET

Inhumana, un pare desesperat
t'exigeix la mort i t'amenança,
i no et mouen ni la pietat ni la temor?
Aniré a pidolar la mort en un altre lloc.

ASTERIA

Pare, atura't!

TAMERLANO

Tan dèbil ets, doncs, Asteria,
que uns quants crits impotents t'estremeixen?

ASTERIA

És el meu pare qui parla.

TAMERLANO

Jo sóc el teu espòs.

ASTERIA

Encara no; puc renunciar al tron,
I no hi ha pare que m'obstaculitzi el camí.

TAMERLANO

Doncs renuncia-hi aviat;
qui vacil·la sobre el tron de Tamerlano,
és indigne d'estar-hi ni tan sols un instant.

IRENE ED ANDRONICO

Asteria scende?

ASTERIA

Eccomi scesa...

TAMERLANO

Ah vile!

ASTERIA

Padre, troncasti ad un gran colpo il volo.

TAMERLANO

Tornate, temerari, ai vostri ceppi!
Cor che pospone a bassi affetti un regno,
di vagheggiarne lo splendore è indegno.

BAJAZET

Andiamo

ASTERIA

Tamerlan, non vi partite.
Ascolti ognun, e più di tutti fissa,
fissa in me gli occhi, oh Tamerlan, e mira.
Quest'era il primo destinato amplesso,
che portava fastosa Asteria al letto.
Giace, è vero, impotente al piè del trono,
ma ancor in esso vagheggiarvi puoi
la mia illustre vendetta, e i sdegni tuoi.

IRENE

Gran donna!

BAJAZET

Oh illustre figlia!

ANDRONICO

Oh cor costante!

TAMERLANO

Sdegni!
Ma di monarca a torto offeso,
e disperato amante.
Siano di mille armati
Asteria e Bajazet posti in difesa,
io punir vuò con cento morti e cento,
nel padre e nella figlia il tradimento.

TERZETTO**TAMERLANO**

Voglio strage,

BAJAZET

eccoti il petto,

IRENE I ANDRONICO

Asteria davalla del tron?

ASTERIA

Ja n'he davallat...

TAMERLANO

Ah, vil!

ASTERIA

Pare, has estroncat un gran cop.

TAMERLANO

Torneu, temeraris, als vostres grillons!
Un cor que anteposa els baixos afectes a un reialme
és indigne fins de d'admirar-ne l'esplendor.

BAJAZET

Anem.

ASTERIA

Tamerlano, no us n'aneu.
Que tothom ho senti, i més que en ningú altre,
clava els ulls en mi, oh Tamerlano, i observa.
Aquesta havia de ser la primera abraçada
que la fastuosa Asteria volia portar al tàlem.
Jau, és cert, impotent als peus del tron,
però hi pots imaginar la meva terrible venjança
i els teus menyspreus.

IRENE

Gran dona!

BAJAZET

Oh, il·lustre filla!

ANDRONICO

Oh, cor constant!

TAMERLANO

Menyspreu!
Però d'un monarca ofès a tort
i amant desesperat.
Que Asteria i Bajazet
siguin vigilats per mil homes armats.
Jo castigaré amb centenars de morts
la traïció del pare i de la filla.

TERZETTO**TAMERLANO**

Vull violència!

BAJAZET

Aquí tens el meu pit!

TAMERLANO
voglio sangue!

ASTERIA
Eccoti il cor,

TAMERLANO
morte a te,

BAJAZET
non mi spaventa,

TAMERLANO
piaghe a te,

ASTERIA
sarò contenta...

TAMERLANO
per punire armo il furor.

BAJAZET ed ASTERIA
Per morire avrem valor.

ASTERIA
Padre, dimmi,
son più l'indigna figlia?

ARIETTA
BAJAZET
No, no, il tuo sdegno mi placò;
col tuo core e con il mio
più contento l'odierò.

ASTERIA
Andronico,
son più l'infida amante?

ARIETTA
ANDRONICO
No, che del tuo gran cor
io sono l'offensor,
l'oltraggio io sono,
se non ti placo pria,
mai della pena mia
non vuò perdono.

ASTERIA
Amica, son quella superba donna?

ARIETTA
IRENE
No, che sei tanto costante
nella la fede a me promessa,
ch'a te fida ancor sarò.

TAMERLANO
Vull sang!

ASTERIA
Traspassa'm el cor!

TAMERLANO
Et mataré!

BAJAZET
No m'espanta!

TAMERLANO
Et torturaré!

ASTERIA
Estaré contenta...

TAMERLANO
Per castigar em sobra rigor.

BAJAZET i ASTERIA
Per morir tindrem prou valor!

ASTERIA
Pare, digues,
sóc encara la filla indigna?

ARIETTA
BAJAZET
No, no, en rebutjar el tron m'has calmat;
Amb el teu cor i el meu
podré odiar-lo més content.

ASTERIA
Andronico,
sóc encara l'amant infidel?

ARIETTA
ANDRONICO
No, jo sóc qui ha ofès
el teu gran cor,
jo sóc el culpable d'ultratge;
si abans no t'haguessis aplacat,
de la meva pena no voldria perdó
de la meva culpa no voldria perdó.

ASTERIA
Amiga, sóc encara una dona superba?

ARIETTA
IRENE
No, ja que ets molt constant
en la lleialtat que em vas prometre,
que sempre t'agrairé.

S'or a me rendi l'amante,
avrà l'alma e poi me stessa,
che seguirti ogn' or saprò.

ASTERIA

Sì, sì, son vendicata;
e se non ho al nemico,
qual lo segno il pensier passato il petto
il mio acciaio però colpito ha il core,
e vi ha svenato quel funesto amore.

Cor di padre e cor d'amante,
saldà fede, odio costante,
pur al fin vi piacerò.
Ma non è pago
il mio core, perchè dice il mio timore,
ch' ambe due vi perderà.

MENUET 1 & 2

ATTO TERZO

SCENA PRIMA

*Cortile del serraglio, in cui sono custoditi
Bajazet ed Asteria.*

BAJAZET

Figlia, siam rei,
io di schernito sdegno,
tu d'amore sprezzato;
vorrà il nostro nemico
vendicarsi dell'uno e placar l'altro.

ASTERIA

Tutta la colpa mia
e una vendetta che ha fallito il segno.

BAJAZET

Se il Tartaro irritato
pensasse a nuovi oltraggi?
A me nulla più resta oltre la vita,
ma a te...

ASTERIA

Lo scampo, oh genitor, m'addita!

BAJAZET

Odi dunque, ma tutta
a incontrarlo ci vuol la tua virtude.

ASTERIA

Se è morte, sia la mia, ma non la vostra.

Si ara em tornes l'amant,
tindrà la meua ànima, i a mi sencera,
i et seguiré sempre i arreu.

ASTERIA

Sí, sí, ja estic venjada;
i si bé no he pogut traspasar amb el punyal
el pit de l'enemic, com havia desitjat,
el meu acer li ha ferit el cor,
i ha destruït un amor funest.

Cor de pare i cor d'amant,
ferma fidelitat, odi constant,
al final us he complagut.
Però el meu cor no està ufanós
perquè la meua temor diu
que us perdré tots dos.

MINUET 1 I 2

ACTE TERCER

ESCENA PRIMERA

*Pati del serrall on estan retinguts.
Bajazet i Asteria.*

BAJAZET

Filla meua, som reus,
jo d'escarnit desdeny,
tu d'amor menyspreat;
el nostre enemic voldrà
venjar-se de l'un i apaivagar l'altre.

ASTERIA

Tota la culpa és meua,
he fracassat en la venjança.

BAJAZET

I si el tàrtar, irritat com està,
pensés en nous ultratges?
A mi no em queda res llevat de la vida,
però a tu...

ASTERIA

Genitor meu, mostra'm una sortida!

BAJAZET

Escolta'm doncs, però per trobar-la,
et caldrà tot el coratge.

ASTERIA

Si és la mort, que sigui la meua, no la vostra.

BAJAZET

La tua e la mia.
 Vedi: quest'è veleno,
 de' miei vasti tesori unico avanzo.
 Tu, figlia, al primo insulto,
 che tenta il Tamerlan, lo bevi, e mori;
 e me vedrai al primo infausto avviso
 preceder o seguir il tuo destino.

ASTERIA

Padre, al tuo gran voler la fronte inchino.

BAJAZET

Su la sponda del pigro Lete
 la m'aspetta
 se vi giungi pria di me.
 Che svanita la vendetta
 ti promette di seguirti la mia fé.

SCENA SECONDA

Tamerlano, Andronico, e Asteria in disparte.

TAMERLANO

Andronico, il mio amore
 dallo sdegno d'Asteria acquista lena;
 ditegli, che il mio trono ancora è vuoto.

ANDRONICO

Signor, co' suoi nemici non si placa
 l'odio degl'Ottomani.
 Io poi non sono
 ugual al grand'impiego.

TAMERLANO

Voi dunque al maggior segno
 da me beneficato, e fatto grande,
 vorrete essermi ingrato?
 Parlate, o che vi credo
 della colpa d'Asteria autore e reo.

ANDRONICO

Asteria ...

ASTERIA

Iniquo, taci.

ANDRONICO

Non mi dannate almeno
 prima d'udirmi; è tempo
 ch' Andronico con voi parli da amante.

TAMERLANO

(Qual voce ?)

BAJAZET

La teva i també la meva.
 Mira: aquest verí,
 és l'únic que em resta dels meus grans tresors.
 Tu filla, al més petit greuge
 que intenti Tamerlano, beu-lo, i mor;
 I, davant del primer senyal infaust,
 em veuràs precedir o seguir el teu destí.

ASTERIA

Pare, davant del teu alt designi inclino el front.

BAJAZET

Espera'm a la riba
 del tranquil Leteu
 si hi arribes abans que jo.
 Un cop esvanida la venjança
 La meva fidelitat et promet seguir-te.

ESCENA SEGONA

Tamerlano, Andronico, i, a part, Asteria.

TAMERLANO

Andronico, davant del desdeny d'Asteria,
 el meu amor guanya encara més força;
 digues-li que el meu tron encara és buit.

ANDRONICO

Senyor, l'odi dels otomans
 envers els enemics no minva;
 A més, no sóc digne
 de tan alta missió.

TAMERLANO

Vós, a qui jo he elevat al tron més alt
 i que he enlairat,
 preteneu ser-me ingrati?
 Parleu, o creuré que sou
 de la culpa d'Asteria autor i també reu.

ANDRONICO

Asteria...

ASTERIA

Calla, infame!

ANDRONICO

No em condemneu almenys
 abans d'escoltar-me; és hora
 que Andronico us parli com un amant.

TAMERLANO

(Què insinua?)

ASTERIA

(Ahi, che dirà?)

ANDRONICO

Chiesi e pregai
a pro del Tamerlan nozze ed affetti;
ma questa mia richiesta è il mio rimorso.
Voi la puniste con fatal consenso,
né del gran colpo mi voleste a parte;
ora lo son dell'odio vostro, e dico
che son rival del Tamerlano, e v'amo.

TAMERLANO

Che ascolto mai?

ANDRONICO

Si, Tamerlano, udite:
un amante, un rival.

ASTERIA

Prence, tacete!

ANDRONICO

No, che pria vo' compir la mia protesta.
Tenga il Tartaro pure
tutti i vasti suoi doni,
e ancor maggiori!
che per placar Asteria io gli rifiuto.

TAMERLANO

Se non dovessi al braccio tuo gran prove,
ardito prence, nol diresti impune.
Ma che risponde Asteria?

ASTERIA

S'uniforma al suo amor, benché infelice,
che t'odio, il sai;
che l'amo, egli lo dice.

TAMERLANO

Perfida! l'amor tuo fa
ciò che invano sino ad ora
tentò tutto il mio sdegno.
Ben ti farrò pentir d'esser sì ardita.

ASTERIA

Ho il mio amante in difesa.

TAMERLANO

Or lo vedremo.
Tronchisi il capo a Bajazet, e Asteria
allo schiavo più vil sia fatta sposa.

ASTERIA

(Ai de mi! Què dirà?)

ANDRONICO

En benefici de Tamerlano
us vaig pregar noces i afectes;
però aquesta petició és el meu remordiment.
Vós la vau castigar amb consentiment fatal,
i no em vau voler estalviar tan gran cop.
Ara sóc objecte del vostre odi,
i dic que sóc rival de Tamerlano, i que us estimo.

TAMERLANO

Què sento?

ANDRONICO

Sí, Tamerlano, escolteu:
un amant, un rival.

ASTERIA

Príncep, calleu!

ANDRONICO

No, abans vull acabar la meva protesta.
Que el tàrtar es quedí
amb tots els seus grans i rics dons,
i encara d'altres de més importants!
Per calmar Asteria, jo els rebutjo.

TAMERLANO

Si al teu braç no deguéis grans gestes,
príncep ardit, no quedarien impunes les teves paraules.
Però, què hi respon Asteria?

ASTERIA

Comparteix aquest amor, si bé és infeliç.
Que t'odio, ho saps;
que l'estimo, ho diu ell.

TAMERLANO

Pèrfida! El teu amor provoca
allò que en va ha intentat
fins ara tota la meva còlera.
Ja et faré penedir de ser tan agosarada.

ASTERIA

El meu amant em defensarà.

TAMERLANO

Ara ho veurem.
Talleu el cap a Bajazet,
i que Asteria sigui esposa de l'esclau més vil.

ANDRONICO

Dunque real donzella...

TAMERLANO

Non favellar, o la sentenza affretto.

ASTERIA

Deh, signor, sul mio capo
cada il vostro furor, ma al mio gran padre
perdonate una colpa...

SCENA TERZA

Asteria, Bajazet, Tamerlano ed Andronico

BAJAZET

Come? Asteria, tu a piè del Tamerlano?
Sorgi, non s'ha da rimirar prostrata
innanzi al suo nemico una mia figlia.
(*Asteria si leva in piedi.*)

TAMERLANO

Costui m'incanta, e a tolerar mi sforza
ciò che mal soffrirei da un vincitore.

BAJAZET

Dimmi, qual arte usasti
per avvilar degli Ottomani il sangue?

ANDRONICO

Non l'irritate.

BAJAZET

Eh! Che quell'empio è un vile.

TAMERLANO

Bajazet, l'ira mia non ha più freno.
Sappi, che non più solo sei mio nemico;
altri due rei son teco.
Ora con un sol colpo voglio veder puniti
un rival, un'ingrata, e un superbo.
Bajazet ed Asteria
sian trascinati alle mie mense;
seco venga Andronico,
e miri in Asteria i suoi scorni;
se poi tal piace, all'amor suo ritorni.

A dispetto d'un volto ingrato
più sdegnato già s'agita il cor.
E nel petto ai tumulti dell'alma
può dar calma, il mio solo furor.
(*Da capo*)

ANDRONICO

Així doncs, la reial donzella...

TAMERLANO

No parlis, o la sentència s'executarà ara mateix.

ASTERIA

Senyor, sisplau, pietat!
Que el vostre furor caigui sobre el meu cap,
però perdoneu la culpa al meu noble pare...

ESCENA TERCERA

Asteria, Bajazet, Tamerlano i Andronico.

BAJAZET

Com? Asteria, tu als peus de Tamerlano?
Alça't!, Una filla meva no s'ha de prostrar
davant del seu enemic.
(*Asteria es posa dempeus.*)

TAMERLANO

Bajazet m'embruixa i em força a tolerar
el que no suportaria d'un vencedor.

BAJAZET

Digues, quines arts has emprat
per humiliar la sang dels otomans?

ANDRONICO

No l'irriteu.

BAJAZET

Ah! Ets un impiu i un covard.

TAMERLANO

Bajazet, la meva ira no té fre.
Has de saber que no ets el meu únic enemic;
Dos altres reus t'acompanyen.
Ara vull castigar, amb un sol cop,
un rival, una ingrata i un superb.
Que portin Bajazet i Asteria
fins a la meva taula;
que amb ells vingui Andronico,
i que vegi la seva vergonya en la d'Asteria;
si després ella encara li agrada, que torni al seu amor.

Per venjar-me d'un rostre ingrati
més indignat batega el meu cor.
I dins el pit, als trasbalsos de l'ànima
només la ira pot donar la calma.
(*Da capo*)

SCENA QUINTA

Andronico, Asteria e Leone.

LEONE

L'empietà de' ministri,
Principessa, a partir omai vi affretta.

ANDRONICO

Voglio dunque morir con te, mia vita.

ASTERIA

No, no; questo vi basti, Prence,
saper che nell'estremo istante
saranno il mio dolor padre ed amante.

DUETTO

ASTERIA

Vivo in te, mio caro bene.
E se morte è a te gradita,
son contenta di morir.

ANDRONICO

Vivo in te, mia dolce vita.
E se morte è a te gradita,
son contento di morir:

ASTERIA

Ah! Ti perdo, e quando mai,
o mio ben, mi rivedrai?
Troppo è crudo il mio martir.

ANDRONICO

Ah! Ti lascio, e quando mai,
o mio ben, mi rivedrai?
Troppo è crudo il mio martir.

(Da capo)

SCENA SESTA

*Salone imperiale apparecchiato per le mense di
Tamerlano.
Leone e Irene*

LEONE

Reina, è vuoto il trono,
non tocca ad occuparlo ora che a voi:
parli Irene da Irene, e Irene regni.

IRENE

Ahi! Che quell'empio ancora siegue
la sua nemica;
o che l'ama o non l'odia; e se placato
tornasse a noi con la rivale al lato?

ESCENA CINQUENA

Andronico, Asteria i Leone.

LEONE

La impietat dels ministres,
princesa, us insta a partir de seguida.

ANDRONICO

Vull morir amb tu, vida meva.

ASTERIA

No, no; només us cal saber, príncep,
que, en l'instant extrem,
el meu dolor serà pel pare i per l'amant.

DUETTO

ASTERIA

Visc en tu, dolç adorat meu.
I si la mort a tu t'és grata,
estaré contenta de morir amb tu.

ANDRONICO

Visc en tu, dolça vida meva.
I si la mort a tu t'és grata,
estaré content de morir amb tu.

ASTERIA

Ah! Et perdo!
I quan, adorat, et tornaré a veure?
El meu martiri és massa cruel.

ANDRONICO

Ah! Et deixo!
I quan, adorada, et tornaré a veure?
El meu martiri és massa cruel.

(Da capo)

ESCENA SISENA

*Saló imperial amb les taules parades per a
Tamerlano.
Leone i Irene.*

LEONE

Reina, el tron és buit,
ara us correspon a vós ocupar-lo:
Que Irene parli per boca d'Irene, i que Irene regni.

IRENE

Ahi! El cruel encara
és favorable a la seva enemiga;
o l'estima o no l'odia; i si, assossegat,
tornés a nosaltres amb la rival al costat?

LEONE

Non si deve temer; troppo costante in
Asteria sarà l'odio al nemico.
Non l'irritate, e vi sovvenga bene,
che se gli spiace Asteria, abbraccia Irene.

Crudel più non son io,
amarlo è dover mio,
se m'accarezza.
Ma tanto l'odierò
quanto amarlo dovrò,
se mi disprezza.

SCENA SETTIMA

Tamerlano, Bajazet, Andronico ed Irene in disparte.

TAMERLANO

Eccoti, Bajazet,
dall'angusto ritiro in cui t'avea
già l'ira mia ristretto,
innanzi allo splendor delle mie mense,
cortese è il Tamerlan più che non pensi.

BAJAZET

Mi si rende sospetto,
benchè sembri cortese, il mio nemico.

TAMERLANO

L'indovinasti, ho già risolto il modo
che avviliti potrà.

BAJAZET

No, non v'è colpo,
onde avvilit di Bajazet il core.

TAMERLANO

A questo non resisti.

BAJAZET

Che fia? l'affretta! intrepido l'attendo.

TAMERLANO

Or lo saprai; ne venga Asteria,
e intenda dal vincitor offeso
il suo destino.
E tu, Andronico, impara, e siegui ancora
ad essermi rival, che ti perdono.

ANDRONICO

O la difendo, o Andronico non sono.

BAJAZET

Fermatevi, che Asteria
è munita da me di sua difesa.

LEONE

No has de témer res; massa constant
serà Asteria en l'odi a l'enemic.
No l'irriteu, i recordeu bé,
que, si rebutja Asteria, abraçarà Irene.

No tornaré a ser cruel,
estimar-lo serà el meu deure
si ell em correspon.
Però l'odiaré
tant com l'estimo
si em menysprea.

ESCENA SETENA

Tamerlano, Bajazet i Andronico; a part, Irene.

TAMERLANO

Aquí estàs, Bajazet,
des de l'angosta cel·la
on la meva ira t'havia reclòs
fins a la magnificència de la meva taula;
Tamerlano és més cortès del que penses.

BAJAZET

El meu enemic em sembla sospitós,
tot i l'amabilitat.

TAMERLANO

Ho has endevinat. Ja he decidit
la manera com podré humiliar-te.

BAJAZET

No, no existeix res que pugui
humiliar el cor de Bajazet.

TAMERLANO

Això no ho podràs resistir.

BAJAZET

I doncs, què és? Afanya't! Ho espero intrèpid.

TAMERLANO

Ara ho sabràs; que vingui Asteria,
i que de llavis del vencedor ofès
escolti el seu destí.
I tu, Andronico, aprèn-ne, i continua sent
rival meu, que jo et perdono.

ANDRONICO

O la defenso, o no sóc Andronico.

BAJAZET

Atura't! Jo he donat a Asteria
els mitjans per defensar-se.

ANDRONICO

Atto da grande è vincere il nemico
ma se l'opprimi poi, è un atto indegno.

TAMERLANO

Parla per te, non per altrui,
t'è d'uopo.

ANDRONICO

Altro per me non dico,
che se mi togli Asteria,
sei un ingiusto, un ingrato,
un empio core.

TAMERLANO

Chi ha la vendetta in man,
sprezza il furore.

CAVATINA

ANDRONICO

Se non mi rendi il mio tesoro,
tu dir non sai qual sia pietà.

SCENA OTTAVA

*Leone, Irene, Asteria, Tamerlano, Andronico
ed Bajazet*

ASTERIA

Eccomi, che si chiede?

TAMERLANO

Accostati, superba, e fissa il guardo
nel posto luminoso che perdesti.

ASTERIA

Lieve perdita è un ben
che si detesta.

TAMERLANO

Ma ciò non basta;
venga serva
chi rifiutò d'esser regina.
Tosto ad Asteria un nappo,
e al basso impiego innanzi
al suo signor pieghi il ginocchio.

ANDRONICO

Ingiusto!

BAJAZET

Temerario!

ANDRONICO

Vèncer l'enemic és un acte de grandesa,
Però, si després l'oprimeixes, és un acte indigne.

TAMERLANO

Parla per tu, no en boca dels altres,
et serà beneficiós.

ANDRONICO

Només diré que,
si em prens Asteria,
seràs injust i ingrát,
tindràs un cor cruel.

TAMERLANO

Qui té a la mà la venjança
menysprea el furor.

CAVATINA

ANDRONICO

Si no em tornes el meu tresor,
no sabràs què és la pietat.

ESCENA VUITENA

*Leone, Irene, Asteria, Tamerlano, Andronico
i Bajazet.*

ASTERIA

Sóc aquí, què volíeu?

TAMERLANO

Acosta't, superba, i fixa la mirada
en el setial resplendent que has perdut.

ASTERIA

Un bé que es detesta
només serà una pèrdua lleu.

TAMERLANO

Però no n'hi ha prou;
que sigui serva
qui va rebutjar ser reina.
Ràpid, Asteria, porta'm una copa.
En servir-me en tal vil condició,
doblega el genoll davant del teu senyor.

ANDRONICO

Injust!

BAJAZET

Temerari!

ASTERIA

Olà, fermate!
Ho meco onde schernirlo.
(Numi, che in cor voi m'ispirate il colpo,
voi lo guidate!)

Eccomi pronta all'opra.

BAJAZET

Che pensa Asteria?

ANDRONICO

Che risolve?

TAMERLANO

Or ecco, donde incomincio ad avviliti,
o fiero, e dite a vendicarmi, o Prence ardito.

ASTERIA

(La sorte almeno a questo colpo arrida).

IRENE

(Ahi! Che miro? Or conviene
che Irene al Tamerlan parli da Irene.)

ASTERIA

Bevi, superbo, bevi, e in questo nappo,
che ti porge Asteria,
d'ambizion l'immensa sete estingui.

TAMERLANO

Mira la figlia, Bajazet;
vagheggia, Andronico, l'amata;
questo è suo dono,
e perché suo, consacro
questa tazza all'amante e al genitore.

IRENE

Tamerlan, ferma il sorso!

TAMERLANO

Ancora qui la temeraria, e come?
Chi ti concesse tanto ardire?

IRENE

Irene.
Sappi, ch'entro quel nappo
nuota la morte tua,
sappi, ch'Asteria v'infuse incauta un dono,
che se vien da sua man, certo è veleno.
Sappi, che parla Irene,
e Irene io sono.

TAMERLANO

Tu Irene?
(Ad Asteria) Tu sì audace?

ASTERIA

Atureu-vos!
Sé la manera d'escarnir-lo.
(Deus que dins el meu cor inspireu el cop mortal,
guieu-lo!)

Jo estic preparada per a actuar.

BAJAZET

Què pensa Asteria?

ANDRONICO

Què decideix?

TAMERLANO

Doncs bé, així és com començo a humiliar-te,
superb, i a venjar-me de tu, príncep orgullós.

ASTERIA

(Que la sort sigui favorable a aquest cop audaç).

IRENE

(Ai de mi! Què veig? Ara convé
que Irene parli a Tamerlano d'Irene.)

ASTERIA

Beu, superb, beu, i en aquesta copa
que Asteria t'ofereix,
s'apagui la immensa set d'ambició.

TAMERLANO

Mira la teva filla, Bajazet;
contempla, Andronico, la teva estimada;
aquest és el seu regal
i, com que és seu, consagro
aquesta copa a l'amant i al progenitor.

IRENE

Tamerlano, no beguis!

TAMERLANO

Encara és aquí, la temerària? Com és?
Qui t'ha atorgat tanta gosadia?

IRENE

Irene.
Has de saber que dins d'aquesta copa
hi neda la teva mort:
Asteria hi ha abocat un present que,
si ve de la seva mà, de ben segur és un verí.
Sàpigues que qui parla és Irene,
I que Irene sóc jo.

TAMERLANO

Tu ets Irene?
(a Asteria) Tu ets tan audaç?

BAJAZET

Ahi! Che mia figlia
perduta ha la vendetta, e la difesa.

TAMERLANO

Sieda Irene. E tu, iniqua,
il cui pallor già fece rea,
che dici?

ASTERIA

Bevi, ch'io stessa ti assicuro, bevi.

TAMERLANO

No, che sei disperata;
o padre, o amante me n'assicuri pria;
fa che l'assaggi o l' uno,
o l'altro, e bevo.

ASTERIA

Legge crudel!
Che si risolve Asteria?

Padre, amante, di voi chi vuole il merto
delle vendette mie?
Chi primo beve? Bajazet: è il mio padre;
Andronico: è il mio amante;
beva l'un, beva l'altro, ah! pena!
E poi?
Folle sei, se lo consenti:
il tiranno poi vivrà,
e morran questi innocenti.

Beva dunque la rea,
e da mia morte anzi che dalla loro
di punire il tiranno avremo il frutto.

ANDRONICO

Sconsigliata, che tenti?

BAJAZET

Incauto amante!

ASTERIA

Ah! stolto, che pretendi?
Mi togli a morte,
e a tirannia mi rendi.

ANDRONICO

Ad assisterti io vengo, alma costante!

TAMERLANO

Seguitela, soldati:
e a' cenni miei sia custodita.
Empia, due volte rea
di enorme tradimento, onde incomincio

BAJAZET

Ai! La meva filla ha perdut
tant la venjança com la defensa.

TAMERLANO

Seu, Irene. I tu, iniqua,
a qui acusa la pal·lidesa del rostre,
què en dius?

ASTERIA

Beu, que jo beuré amb tu, beu.

TAMERLANO

No, perquè estàs desesperada;
Que el pare o l'amant beguin abans.
Fes-ho tastar a l'un o a l'altre,
i després beuré jo.

ASTERIA

Ordre cruel!
Què ha de decidir Asteria?

Pare, amant: qui de vosaltres vol el mèrit
de la meva venjança?
Qui beurà primer? Bajazet és el meu pare;
Andronico és el meu amant;
Begui l'un o begui l'altre, quin gran dolor!
I després?
Boja seràs si ho permets:
El tirà viurà
i moriran els dos innocents.

Doncs que begui la culpable,
la meva mort, no la d'ells dos,
tindrà el fruit de castigar el tirà.

ANDRONICO

Què pretens, insensata?

BAJAZET

Amant incaut!

ASTERIA

Ah! Neci, què pretens?
M'arrenques de la mort
per lliurar-me a la tirania?

ANDRONICO

Només vull ajudar-te, ànima fidel!

TAMERLANO

Seguiu-la, soldats:
a un senyal meu, empresoneu-la.
Infame, dues vegades culpable
de gran traïció, per on

il suo castigo?
Dalla morte è poco;
dall'infamia si cerchi, e Bajazete
ne sia lo spettator.
Si guidi il fiero al serraglio de'schiavi;
ivi a momenti condotta Asteria,
lui presente, sia alla turba servil
concessa in preda.

BAJAZET

E il soffrirete, d'onestade, o Numi?
La raccomando a voi, poiché a me resta,
onde togliermi a lui la via funesta.

Empio, per farti guerra,
dal regno di sotterra
l'ombra ritornerà.
E l'ira delli Dei
al suon de'sdegni miei
forse si sveglierà.

IRENE

Signor, fra tante cure che fia d'Irene?

TAMERLANO

Irene sarà mia sposa;
il tradimento al fine sia punito in Asteria,
e coronata sia la fé in Irene.

IRENE

Obligò l'andate offese,
e mi farà la bella sorte ardita
di dare al mio Signor
e trono e vita.

DUETTO

IRENE

Vedrò ch'un dì si cangerà
del mio penar la crudeltà.

TAMERLANO

Vedrai ch'un dì cangiar saprò
del tuo penar la crudeltà.

SCENA NONA

Entra Andronico da una parte, et dall'altra Leone ed Asteria, e detti.

LEONE

Vieni, Asteria, e saprai quanto m'impone
il tuo gran padre.
Io reco a te gran cose, alto signor!
Placato è Bajazet,
e di parlarti or chiede.

començaré el seu càstig?
La mort és massa poc;
Provarem amb la infàmia,
i que Bajazet en sigui testimoni.
Porteu l'orgullós al serrall dels esclaus.
Després, que hi sigui conduïda Asteria,
i que, en presència del pare, sigui lliurada
com a presa a la turba dels servents.

BAJAZET

Déus! No us apiadareu de l'honestedat?
L'encomano a vosaltres, ja que a mi no em queda
sinó apartar-me del seu camí funest.

Impiu, per fer-te la guerra,
del reialme d'ultratomba
el meu espectre tornarà.
I la ira dels Déus
al so dels meus menyspreus
potser es desvetllarà.

IRENE

Senyor, entre tants tràngols, què serà d'Irene?

TAMERLANO

Irene serà la meva esposa.
Sigui finalment castigada la traïció d'Asteria,
i la fidelitat d'Irene, coronada.

IRENE

Obligò les passades ofenses;
La meva benaventurada i ardida sort
em permet de lliurar al meu Senyor
el tron i la vida.

DUET

IRENE

Veuré que un dia canviarà
la crueltat del meu sofrir.

TAMERLANO

Veuràs que un dia sabré canviar
la crueltat del teu sofrir.

ESCENA NOVENA

Entra Andronico per una banda, i Leone i Asteria per l'altra; i anteriors.

LEONE

Vine, Asteria, i sabràs tot el que m'ha ordenat
el teu gran pare.
Et porto les millors notícies, gran senyor!
Bajazet s'ha desembravit,
i sol·licita parlar amb tu.

ANDRONICO

E ciò fia ver?

TAMERLANO

Placato? parlarmi? e come?

TAMERLANO

Che dir saprai? già viene.

ANDRONICO

Quant'ha le luci placide e serene!

SCENA DECIMA

Bajazet, e detti

BAJAZET

Oh, per me lieto, avventuroso giorno!
O figlia cara, o Imperator, o amici;
già son nel cor, qual son tranquillo in volto.
E sai perché, mia figlia?
E'l sai, tiran?
Da' lacci tuoi son sciolto.

TAMERLANO

Ma chi di man può trarti al furor mio?

BAJAZET

Chi lo può? Lo poss'io.

Fremi, minaccia; mi rido
del tuo furor, di tue minaccie:
Ho vinto l'orgoglio tuo con mio velen;
né puoi farmi morire,
né far sì ch'io non mora;
e questa morte, in mio trionfo eletta,
già diventa tuo scorno, e mia vendetta.

ASTERIA

Ah! Genitor, che parli?

BAJAZET

Sì, figlia, io moro; addio.
Tu resti...
ahimé, che dir non posso: in pace.
Tu resti, figlia, negli affanni:
e questo è 'l solo affanno mio.

ASTERIA

No, vo'seguirti anch'io, io vo'morir;
Prencce, tiranno, un ferro!
Al tuo amor, al tuo sdegno, il chiedo.
Ah, padre! Con questa man,
che per l'estrema volta ora ti bacio,

ANDRONICO

I això és cert?

TAMERLANO

Desembravit? Parlar-me? Com és?

TAMERLANO

Què em deu voler dir? Ja arriba.

ANDRONICO

Que plàcida i serena és la seva mirada!

ESCENA DESENA

Bajazet i anteriors.

BAJAZET

Oh, dia felix i venturós per a mi!
Filla estimada! Emperador! Amics!
El meu cor ja esta tranquil, i també el meu rostre.
I saps per què, filla meva?
I tu ho saps, tirà?
M'he alliberat de les teves cadenes.

TAMERLANO

Qui podria sostreure't al meu furor?

BAJAZET

Qui ho pot fer? Jo puc.

Ja pots agitar-te i amenaçar, que jo
em ric del teu furor, de les teves bravates:
He vençut el teu orgull amb el meu verí.
No pots ni matar-me
ni fer que jo no mori;
I aquesta mort, convertida en el meu triomf,
ja esdevé el teu escarni i la meva venjança.

ASTERIA

Ah! Pare, què estàs dient?

BAJAZET

Sí, filla, em moro. Adéu.
Tu queda't...
Ai de mi, que no puc dir... en pau.
Tu et quedes, filla, envoltada d'afanys:
aquest és el meu únic patiment.

ASTERIA

No, et seguiré, jo també vull morir.
Príncep, tirà, doneu-me un punyal!
El demano al teu amor, al teu desdeny.
Ah, pare! Amb aquesta mà,
que ara beso per última vegada,

e co'miei pianti inondo,
prendi un ferro, se puoi,
passami il seno,
e guida teco la tua figlia.

BAJAZET

Oh sempre avversi Dei!
Dov'è ferro, o veleno?
Sì, figlia; in questi estremi amplessi miei
per pietà del tuo duol t'ucciderei.

CAVATINA

BAJAZET

Figlia mia, non pianger, no.
Lascia allora uscire il pianto,
quando morto io nol vedrò.

Tu, spietato, il vedrai;
(misera figlia!)
ma non ne andrai lieto gran tempo:
io vado le furie a scatenar
per tuo tormento;
già miro il dì mancar: morte, ti sento.
Per tuo supplizio è quest' orror.
Su, via, furie e ministre
del gran Re dell' ira:
io vi conosco, eccovi là:
quel crudo percuotete, sbranate, lacerate,
sì, lanciategli al core i serpi, e le ceraste.
Degni di voi que' colpi son.
Sì, presto, ma non cessate;
ahimè, se stanche siete,
la rabbia mia prendete,
o meco lo portate
laggiù nel regno del furor eterno.
Per tormentar, per lacerar quel mostro
io sarò la maggior furia d' averno.

ANDRONICO

Barbaro! alfin sei sazio ancor?
Lo vedi già steso a terra.

ASTERIA

Or manca solo
il mio morire al trionfo.
Mirami, io quella son che già due volte
tentò darti la morte,
e son rea, perché
non l'ho eseguita;
se non sono le mie colpe bastanti
per una nuova morte,
almeno quella rendimi,
che getto la mia vendetta;
dammi la morte, il genitor m'aspetta.

i que banyo amb les meves llàgrimes,
agafa un punyal, si pots,
enfonsa-me'l al pit,
i emporta't amb tu la teva filla.

BAJAZET

Oh Déus sempre adversos!
On hi ha un punyal, on hi ha un verí?
Sí, filla; en aquesta última abraçada meva
per pietat pel teu dolor, et mataria.

CAVATINA

BAJAZET

Filla meva, no ploris, no.
Deixa les llàgrimes per quan,
un cop mort, no pugui veure-les.

Tu, despietat, les veuràs.
(Pobre filla meva!)
Però no podràs alegrar-te'n gaire temps:
Desfermaré totes les fúries
perquè et donin turment;
Ja veig com la llum s'apaga: mort, et sento.
Tot aquest horror serà el teu suplici.
Endavant, fúries i ministres
del gran rei de la ira,
us reconec, ja us veig arribar:
apallisseu, feriu, desmembreu aquest cruel!
Sí, llanceu-li al cor serps i escurçons.
Dignes de vosaltres són aquests cops.
Sí, afanyeu-vos, i no us atureu;
Ai de mi! Si esteu cansades,
preneu la meva ràbia,
o porteu-lo juntament amb mi allà baix,
al reialme del furor etern.
Per turmentar, per lacerar aquest monstre,
jo seré la més terrible fúria de l'avern.

ANDRONICO

Cruel! Estàs satisfet, per fi?
Ja el veus, estès a terra i sense vida.

ASTERIA

Ara, al teu triomf
només li manca la meva mort.
Mira'm, sóc aquella que dues vegades
va intentar donar-te la mort,
I sóc culpable, perquè
no hi vaig reeixir;
Si les meves culpes no basten
per una nova mort,
torna'm almenys
la que va causar la meva venjança;
Mata'm! El meu pare m'espera.

Padre amato, in me riposa,
io quell'ombra generosa
a momenti seguirò
E tu, crudo empio tiranno,
ogni tuo tormento e affanno,
sempre invitta incontrerò.

SCENA ULTIMA

Detti.

IRENE

Seguitela, miei fidi, e custodite
dal suo dolor la regal donna! a lei,
oh mio signor, perdona,
e la sua vita
alla mia fede ordona!

ANDRONICO

Ah, forse vana fia la tua pietade,
la uccidera il suo duolo;
più non posso vivere, oh Tamerlan;
suo destino e il mio amor disperato
e troppo forte,
per ch'io non stringa il ferro a darmi morte.

TAMERLANO

Fermati: vinto io son,
già m'ha placato di Bajazet la morte
ed or m'affanna
l'estremo duo l della sua figlia e il tuo.
L'odio adesso placato, e resi amici,
cominceremo oggi a regnar felici.

CORO FINALE

D'atra notte già mirasi a scorno
d'un bel giorno, brillar lo splendor;
fra le tede, che Lachesi accende,
chiara splende la face d'Amor.

FINE DELL'OPERA

Pare estimat, descansa en mi;
d'aquí a un moment,
jo seguiré la teva ombra generosa.
Y tu, crudel impiu tirà,
afrontaré sempre invicta
cada turment i aflicció teva.

DARRERA ESCENA

Anteriors.

IRENE

Seguiu-la, fidels meus,
i protegiu del seu dolor la reial dama!
Senyor meu, perdona-la
i concedeix-li la vida
en homenatge a la meva fidelitat!

ANDRONICO

¡Vana serà potser la teva pietat,
perquè la matarà el dolor;
Jo no puc continuar vivint, Tamerlano;
El seu destí i el meu amor desesperat
són massa forts
per no empunyar l'espasa i donar-me la mort.

TAMERLANO

Atura't! Estic vençut,
la mort de Bajazet ja m'ha temperat
i ara m'affligeix el dolor extrem
de la seva filla, i també el teu.
Amb l'odi ja extingit, i novament amics,
avui començarem a regnar felços.

COR FINAL

L'obscura nit ja es veu humiliada
per l'esclat d'un dia esplèndid;
entre els fulgors que Làquesis encén
refulgeix serena la torxa d'Amor.

FI DE L'ÒPERA